

ROYAUME DE BELGIQUE

KONINKRIJK BELGIE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Finances, le 22 octobre 1998, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "fixant les formes des loteries publiques organisées par la Loterie nationale", a donné le 7 décembre 1998 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 22 oktober 1998 door de Minister van Financiën verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "ter bepaling van openbare loterijvormen georganiseerd door de Nationale Loterij", heeft op 7 december 1998 het volgende advies gegeven :

Il ne convient pas de rappeler, dans la phrase introductive de l'article 1er, les conditions légales figurant dans l'article 2, alinéa 1er, de la loi du 22 juillet 1991.

Il est proposé d'écrire :

"Article 1er. Les loteries publiques que la Loterie nationale est chargée d'organiser peuvent être exploitées au moyen ...(la suite comme au projet)".

*

*

*

Observation finale

Le texte néerlandais du projet doit être rédigé en tenant compte des observations faites dans la version néerlandaise du présent avis.

In de inleidende zin van artikel 1 behoren de wettelijke voorwaarden vermeld in artikel 2, eerste lid, van de wet van 22 juli 1991 niet te worden herhaald.

Er wordt voorgesteld te schrijven :

"Artikel 1. De openbare loterijen die de Nationale Loterij gelast is te organiseren, kunnen worden aangelegd door middel van ...".

*
* *

Slotopmerkingen

De Nederlandse tekst van het ontwerp, inzonderheid die van de consideransen, voldoet niet uit een oogpunt van correct taalgebruik. In dit verband en bij wijze van voorbeeld worden hierna enige tekstvoorstellen gedaan :

Opschrift

Het zou correcter zijn te schrijven :

"Koninklijk besluit tot bepaling van de vormen van openbare loterijen georganiseerd door de Nationale Loterij.".

.../...

Consideransen

In de eerste considerans zou geschreven moeten worden : "... ontwikkeling heeft bereikt ... heeft teweeggebracht en dat net als andere economische sectoren ook de Europese staatsloterijen zich aan die ontwikkeling hebben moeten aanpassen ...;".

In de tweede considerans zou geschreven moeten worden : "... zijn vervangen door modernere vormen van loterijen, namelijk door zuivere instantloterijen ... en dat ... mogelijk heeft gemaakt van verscheidene vormen van ... met nummers, in een ... vorm;".

In de laatste considerans behoort te worden geschreven : "... waarbij zowel een beroep wordt gedaan op ..., waaronder onder meer toestellen die "Elektronische loterijspelautomaten" worden genoemd;".

Artikel 1

In onderdeel 3° dienen de woorden "Elektronische verdelers van loterijspelen" te worden vervangen door de woorden "Elektronische loterijspelautomaten" en dient het woord "toelaten" te worden vervangen door de woorden "mogelijk maken".

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Messieurs
de Heren

Y. KREINS,

P. LIENARDY,
P. QUERTAINMONT,

P. GOTHOT,

J. van COMPERNOLLE,

conseiller d'Etat, président,
staatsraad, voorzitter,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

assesseurs de la
section de législation,
assessoren van de
afdeling wetgeving,

Madame
Mevrouw

B. VIGNERON,

greffier assumé,
toegevoegd griffier.

M. G. PIQUET, premier auditeur honoraire au Conseil d'Etat, a été appelé en consultation, en application de l'article 82 des lois sur le Conseil d'Etat coordonnées le 12 janvier 1973.

De H. G. PIQUET, ere-eerste auditeur bij de Raad van State, is bij toepassing van artikel 82 van de gecoördineerde wetten op de Raad van State van 12 januari 1973 ter raadpleging opgeroepen.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. P. BROUWERS, référendaire adjoint.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. REGNIER, eerste auditeur-afdelingshoofd. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. P. BROUWERS, adjunct-referendaris.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. LIENARDY.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. LIENARDY.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

B. VIGNERON

Y. KREINS